

Contents

1 Preliminaries: The Name and Nature of Eco-Translatology	1
1.1 Introduction	1
1.2 Translatology	2
1.3 Ecology	4
1.4 Eco-Translatology: An Eco-Paradigm of Translation Studies	6
1.5 Understanding Eco-Translatology Through Terminology	9
1.6 Glancing at Eco-Translatology Through a “Shortcut” of the Nine “Three-in-One” Expressions	13
1.7 Eco-Translatology vs. Translation Studies and Other Prevailing Translation Theories	15
1.8 Summary	17
References	18
2 Eco-Translatology: Inception and Development	21
2.1 Introduction	21
2.2 Origins	22
2.2.1 Global Ecological Trend of Thought	22
2.2.2 Ecologically Related Studies in Different Disciplines	23
2.2.3 Ecologically Superficial Terms Used in Translation Studies	23
2.2.4 Ecologically Overlooked Dimensions in Translation Scholarship	25
2.3 Prerequisites for the Exploration	27
2.3.1 Epistemic Sequence of the “Sequence Chain”	27
2.3.2 Isomorphism Between Translational and Natural Ecosystems	31
2.3.3 Systematic Studies on Translation as Adaptation and Selection (TAS)	34
2.4 Continuous Studies and Developments	36
2.4.1 Initial Studies at the Beginning of the Twenty-First Century	36

2.4.2	Progressive Achievements and Information Dissemination	37
2.4.3	Incorporation of TAS into Eco-translatology.	38
2.4.4	Theoretical Applications and Further Development	40
2.4.5	Development Momentum: From Streamlet to “Strong Current”	41
2.5	Summary	42
	References.	42
3	Eco-Translatology: Research Foci and Theoretical Tenets	47
3.1	Introduction	47
3.2	The Eco-Translation Paradigm	47
3.2.1	The Scientific Research Paradigm	47
3.2.2	Translation Research Paradigms	48
3.2.3	The “Ecological Paradigm” of Eco-Translatology	50
3.3	Theoretical Bases of Eco-Translatology	52
3.3.1	Eco-Holism	52
3.3.2	Eastern Eco-Wisdom	53
3.3.3	Translation as Adaptation and Selection (TAS).	55
3.4	Research Areas of Eco-Translatology	56
3.4.1	Translational Ecologies (Studies on Translational Environments)	56
3.4.2	Textual Ecologies (Studies on Source–Target Texts).	58
3.4.3	“Translator-Community” Ecologies (Studies on Translator Acts).	59
3.4.4	Relationships Among the Three Ecologies	60
3.5	Methodology of Eco-Translatology Research	61
3.5.1	Transdisciplinary Overview	61
3.5.2	Metaphorical Analogies	62
3.5.3	Conceptual Borrowings	63
3.5.4	Holistic Integration	64
3.6	Ecological Principles for Eco-Translatology	65
3.6.1	Emphasizing Holism and Interrelation	65
3.6.2	Seeking Dynamic Balance	66
3.6.3	Reflecting Ecological Aesthetics	67
3.6.4	Identifying the “Translator Community”.	67
3.6.5	Adhering to Eco-Translation Ethics.	68
3.6.6	Highlighting Unity in Diversity	68
3.7	Principles of Eco-Translation Ethics	70
3.7.1	Principle of “Balance and Harmony”	70
3.7.2	Principle of “Multiple Eco-Integration”	72
3.7.3	Principle of “Symbiosis and Diversity”	73
3.7.4	Principle of “Translator Responsibility”	74
3.8	Other Research Foci and Theoretical Tenets	77
3.9	Summary	81
	References.	82

4 The Macrolevel: An Entire Translational Ecosystem	87
4.1 Introduction	87
4.2 Complex Thinking, Complexity of Ecosystems, and Cross-Disciplinarity of Translation Studies	88
4.2.1 Complex Thinking	88
4.2.2 Complexity of Ecosystems	89
4.2.3 Cross-Disciplinarity of Translation Studies	90
4.3 The Entire Translational Ecosystem	92
4.3.1 Translation Management Ecosystem	93
4.3.2 Translation Market Ecosystem	94
4.3.3 Translation Education Ecosystem	97
4.3.4 The Ecosystem of Translation Itself	98
4.3.5 Overall Translational Environments	100
4.3.6 Other Studies on Translational Ecosystems	102
4.4 Cross-Disciplinary Integration of the Ecosystem of Translation Itself	103
4.4.1 Interdisciplinary Interplay and Cross-Disciplinary Studies	103
4.4.2 Synergic Fusion of Multidimensional Studies	106
4.4.3 Other Studies on the Ecosystem of Translation Itself	107
4.5 Coordination and Balance of Translational Ecosystems	111
4.5.1 Coordination and Balance of Ecosystems from Different Dimensions	112
4.5.2 Coordination and Balance of Individual Ecologies and Population Ecologies	113
4.5.3 Coordination and Balance of the Translational Ecosystem and Other Social Systems	114
4.5.4 Coordination and Balance of Ecosystems Along the “Sequence Chain”	116
4.6 Conclusion	117
References	118
5 The Mesolevel: Ontological Theories of Translatology	121
5.1 Introduction	121
5.2 Cognition of Translation Theory	122
5.2.1 Definition and Purpose of Translation Theory	122
5.2.2 The Key Components and Functions of Translation Theory	123
5.2.3 The Characteristics and Judgment of Translation Theory	124
5.2.4 The Ten Viewpoints in the Research of Translation Theory	125
5.3 “What Is Translation?” from the Perspective of Eco-Translatology	131

5.3.1	Understanding the Nature of Translation from Different Perspectives	131
5.3.2	Understanding Translation from the Perspective of Eco-Translatology	134
5.3.3	Translation as Ecological Balance	136
5.3.4	Translation as Textual Transplants	137
5.3.5	Translation as Adaptation and Selection	140
5.4	“Who Translates?” from the Perspective of Eco-Translatology	141
5.4.1	“Translator-Centeredness” in the Translation Process	142
5.4.2	“Translator Responsibility” in Translation Ethics	151
5.4.3	The Translator’s Adaptation and Construction of the Translational Eco-Environments	153
5.4.4	Mechanism of “Post-event Penalty”	154
5.4.5	The Translator’s Survival Conditions and Ability Development	155
5.4.6	The Translator, “Translator-Community” and “Translator-Community” Ecology	157
5.5	“How to Translate?” from the Perspective of Eco-Translatology	157
5.5.1	The Illustration of the “Translation Process”	158
5.5.2	The Theoretical Basis for Three-Dimensional Transformation	161
5.5.3	The Definition of the “Holistic Degree of Adaptation and Selection”	164
5.5.4	Textual Transplants and Ecological Balance	166
5.5.5	Eco-Translational Strategy/Optimizing the Selection of Methods	168
5.6	“Why to Translate?” from the Perspective of Eco-Translatology	169
5.6.1	Translator’s Subjective Motivation in “Doing Things with Translations”	170
5.6.2	The Textual Objective Function of “Doing Things with Translations”	172
5.6.3	Further Studies on “Doing Things with Translations”	179
5.7	Summary	180
	References	180
6	The Microlevel: Eco-Translation Operational Illustrations	185
6.1	Introduction	185
6.2	“Transplanting” Through Multidimensional Adaptation and Selection	186
6.2.1	“The Last One Was Delicious; Bring Me Another One!”	186
6.2.2	“Workers Unite to Protect the Factory Property!”	189

6.3	“Emptying” the Translator’s Mind and Absorbing or Reshaping the New Eco-Environment Before Translating	191
6.3.1	Translating a Text of Mythical Experience	191
6.3.2	“Classified Instruction” or “Dispatching Commander”?	193
6.4	“Making Up” for Elements Lacking in the Target Eco-Environment	194
6.4.1	Additional Explanations in the Target Text	194
6.4.2	“Supplementation” in Consecutive Interpreting	196
6.5	“Leaning on” Either the Source-Text Ecology or the Target-Text Ecology	197
6.5.1	Leaning on the Source-Text Ecology	198
6.5.2	Leaning on the Target-Text Ecology	199
6.6	“Naturalizing” or “Greening” the Translation	200
6.6.1	Translating the Natural World	200
6.6.2	Imitating Natural Shapes	200
6.7	“Intervening in” the Text Production and the Translation Activity	204
6.7.1	Translation Interventions in Specific Translational Eco-Environments	204
6.7.2	Translation Intervention in the Patronage of the “Translator Community”	205
6.8	Summary	208
	References	210
7	Theoretical Applications and Applied Studies	213
7.1	Introduction	213
7.2	Applied Cases of Practical Studies (1)	214
7.2.1	Studies on the Translation of Literary Works	214
7.2.2	Studies on the Translation of Philosophical and Sociological Literature	215
7.2.3	Studies on the Translation of Sci-tech/Commercial/Legal Documents	217
7.2.4	Studies on Translation Teaching	219
7.2.5	Studies on Translators	223
7.2.6	Studies on Interpreting	225
7.2.7	Studies on Internet Translation	227
7.3	Applied Cases of Practical Studies (2)	229
7.3.1	Studies on Translation History and History of Translation Theory	229
7.3.2	Studies on Translation Criticism	231
7.3.3	Studies on Translation Methodology	232
7.3.4	Studies on Translation Ethics	233
7.3.5	Studies on Schools of Translation	234
7.3.6	Other Related Studies	236

7.4	Overviews and Comments on Applied Studies	237
7.4.1	Overviews and Comments on Theoretical Applications	237
7.4.2	Overviews and Comments on Critical Reviews	239
7.4.3	Overviews and Comments on Applied Studies in General	240
7.5	Some Phenomenological Interpretations: An Eco-Translatological Perspective	241
7.5.1	Translatability	242
7.5.2	Retranslation	245
7.5.3	Translation Strategy Employment	247
7.5.4	Translation of Styles	249
7.5.5	“Turns” of Translation Studies	249
7.6	Summary	251
	References	252
8	Implications for Translation Studies and the “Road Map” for Further Development	257
8.1	Introduction	257
8.2	Developmental Framework of Eco-Translatology Research	257
8.2.1	Studies at the Macro-, Meso-, and Microlevels	258
8.2.2	Academic Pursuit of Integrating “Present with Past,” “Eastern with Western,” and “Social with Natural Sciences”	261
8.2.3	Three Paradigmatic Features of Universality, Openness, and Practicality	266
8.2.4	Three Developmental Stages of the Theory, the Paradigm, and the School of Thought	268
8.3	Trends and Enlightenment of Eco-Translatology Studies	269
8.3.1	Enriching the Philosophical Basis	269
8.3.2	Broadening Academic Vision	270
8.3.3	Constructing the Ecological Paradigm	271
8.3.4	Stimulating Cross-Disciplinary Research	273
8.3.5	Nourishing New Translation Schools of Thought	274
8.3.6	Paying Back to Related Disciplines	275
8.4	Further Development of Eco-Translatology	276
8.4.1	From a “Theory Consumer” to a “Theory Producer”	276
8.4.2	Progress of Internationalization	277
8.4.3	Further Research	280
8.5	Summary	287
	References	289
	Appendices	293
	Postscript	311